

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Όⁱⁱ Βρόμιε, διά^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^N ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Ergeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστής γεγών^N PerAkt
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενὼν^N AorSAkt δορὶ^N
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἶδω, τοῦτ^A_{Pr} ἴδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei da auch
- [Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
- sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun derljenen größeres
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν, ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρῳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἥμενοι^N Präm/P γλαυκῆν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^N
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ^N Präm ὄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.

- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν ἐν^{Prt} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὡς^D_{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prt} δ'^{Pt} εὔ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prt} ἔσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβῆ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσօρῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίση σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich

- [46] δινᾶξν^{AdjN} θερ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆι
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρύψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὥ^{ij} ὕπαγ' ὥ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσι σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆι
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

- [62c] ὡή,^{ij} ρύψω
hey,
πέτρον
- τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροί
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοί
nicht

[66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἵνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφῶν
auch|nicht in mit

[69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ψδὰν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἀν^A_{Pr} Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiβ|füßigen

[73] ω^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund:

[74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποι^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποι^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἔγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ω̄ι τέκν', ἀντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
o aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ', ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα, ^A πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A _{Pr} ἀντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι, ^N PerM/P
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|hautige. o elende

[90] τίνες^N _{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ίσασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἵος^N _{Pr} ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher ungästliche

[92] τήνδ'^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N PerM/P
die menschenfressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ίν'^{Kon} ἐκπιθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss|artig woher

[97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τε^{Pt} τις^N _{Pr} θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D _{PerM/P}
gebraucht|seienden;

[99] τι^N _{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἀντροις τόνδ'^A _{Pr} ὅμιλον εισορῶ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ω̄ι ξέν', δστις^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτος^N _{Pr} εἰμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht-

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ήλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{jj} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες, ἄντρες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βιρᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου φοιτᾶ;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων^{AdjD}
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} κύκλωψ ποῦ^{Adv} στὶν; ἢ^{Pt} δόμων ἔσω,^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} αἴτνη θῆρας ἵχνεύων^N_{PräAkt} κυσί.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθε^{Pt} οὖν^{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D_{Pr} οἵτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns so|wie
- [134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἀλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie andere außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δι^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ως^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ως^{Kon} ὥρᾳς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοὶ.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βιόλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ως^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ως^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι', ἀλλ,^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv}ώς ^{Kon} ἀν^{Pt} μή^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ· ^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} δ' ^{ArtN} Βάκχιος.
babáí· mich der
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν, ^{AdjA}
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ρῆψαι τ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο, ^{Prp}
und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ὦν^{Kon} ἔστι τουτὶ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον, ^{AdjA}
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι. ^D_{Pr}
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν; ^{AdjA}
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^N τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοι^{ij} τάδ,^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὗίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ,^N_{Pr} ἔρχεται· τι^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὡ^{ij} γέρον· ποτ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ,^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τ(ζ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥάθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{Prt} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπὸ^{KonPrt} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγένον;^N_{PerPas}
aus|gemolken;
- [210] τι^N_{Pr} φατε; τι^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ἰ πρὸς^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ^{Pt} ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ορίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπήγης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔτιⁱⁱ τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ πρὸς^{Prt} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὥρῳ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδε^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prt} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ἰ πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τις^N_{Pr} ἐς^{Prt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prt} τῶνδες^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prt}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N πρ τάδ^{.A}^{Pt} οὐ^N πρ δ^{'Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G PräAkt ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπλήσι, AdjD καὶ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G Pr
und gut den deiner,
- [238] καὶ^{Adv} πειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N AorAkt ἔς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ^D Pr
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seind sofort
- [244] πλήσιουσι νηὸν τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἔστι μοι^D Pr θοινωμένῳ^D PerM/P
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμι['] ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von

- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὃ^{ji} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o

- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἔστιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἔσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der

- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend

- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.

- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οῖνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίσου πιεῖν λαβών^N
und genommen|habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ἡν τούτων^G Βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N Πρ ὑγιές^{AdjN} οὔδεν^A Πρ ᾧν^G Πρ φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G Πρ λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N Πr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πισσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ΑorAkt σ',^A Πr ὡϊ^j Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτων καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganze
- [266] ἀπώμοσ', ὡϊ^j κάλλιστον^{AdjIV} ὡϊ^j Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὡϊ^j δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A Πr ἔξιδῶν ἐγώ^N Πr
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Πr κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A Πr μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N Πr φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ. ἔγωγε^N Πr τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ichl|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A ΠräAkt σ'^A Πr εἶδον. εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N Πr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G Πr τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N Πr τῷδε^D Πr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος
ichl|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὡϊ^j ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί·^{AdjN} τίς^N Πr ὑμᾶς^A Πr ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: θιακήσοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο, Πrp
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N ΑorAkt ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N ΑorPas ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N Πr μετήλθεθ' ἀρπαγάς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν'^A Pr αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{Prp} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τε^{Pt} ἀθραυστοῖς^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμήν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἑλλάδος
geraistische auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δε^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|sterblichen, wenn
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πιχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλήσαι σέθεν.^G Pr
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δε^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige: wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἔκχέη,
wenn von|oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PrÄM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrÄkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PrÄkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PrÄkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, κἄν^{KonPt} θέλῃ κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἔμοι, ^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δὲ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zerlegt gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτε με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὥjī Παλλάς, ὥjī δέσποινα Διογενῆς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥjī φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὥρα τάδε.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ι κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^{D Pr}
des|auf|gesperren die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^{D PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^{D Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^{N Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^{A Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] κύκλωψ αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^{N PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ι τλάμον,^{AdjV} ὅστις^{N Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^{N PräAkt} βρύκων^{N PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^{N PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^{D Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem|Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν'^{AdjA} ίδὼν^N_{AorSAkt} ἀντρῶν εἰσω^{Adv}
ο was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} εστ', Οδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθεν^G_{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἡτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} εἰπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar

[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend

- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἔφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τὰλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν, AdjG ὥσθμῷ θὲ^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραῖου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, αἷμα δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνην χροῖ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοι^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἔμπλησας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich- gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A _{Pr} οἵ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ _{Pr} κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα· φύλατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δῖδως.
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα^A _{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὡς^{Kon} ἐπησθόμην ἔγώ, _{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A _{Pr} οἴνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς εἰρπ'. ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις ἔμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', _{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N _{Pr}
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A _{Pr} σῶσαι κάμ', _{KonA} _{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A _{Pr} ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξει τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N _{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N _{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φύλαττ', _{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] κύκλωπος ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσι νιν^A Pr
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D PräAkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ'^A Pr ὄντ^A PräAkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ^G Pr ἀπαλλάξαι, λέγων^N PräAkt
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A Pr
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N PräM/P
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N Pr
in irgendeiner,
- [456] δν^A Pr φασγάνω γὰ^N Pr τῷδ^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ καθῆσω· κάθθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ'^{Pt} ἔκτηξι πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὠσει^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ιού^{jj} ιού, ^{jj}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
undjich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{Präm/P}
wenn des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv}. δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ξενδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἀν^{Pt} κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο,^{Adv} σωθήναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
helle

[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N still still. und ja trunken seien
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^N μουσιζόμενος ^N unlieb musik machend
[490]	σκαιδὸς ^{AdjN} ἀπωδὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων der steinernen hinaus
[492]	φέρε νιν ^A _{Pr} κώμοις ^N παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA} den Ungebildeten·
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ganz}sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N _{Pr} εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιστ ^{AdjD} πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς, ^N _{AorPas} zu aus gespannt worden seien,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt} lieben um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἔταιρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^D salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδῷ δε ^{Pt} Θύραν τίς ^N _{Pr} οἴξει μοι; ^D _{Pr} aber· wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἶνου, papa-pā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δε ^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ, aber
[505]	σκάφος ὄλκὰς ὡς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N _{AorPas} wie gefüllt worden seien
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας. ^{AdjG} an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN} mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρε μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος ^{Adv} μοι, ^D _{Pr} mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seind brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δὸν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δε^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βέου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PrÄkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PrÄkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρό μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PrÄkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PrÄkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπικότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μεύη, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, AdjG Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PrÄkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihm in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομο^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὑστερον^{Adv} θοινάσσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,^{Adv}
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εἴμι^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PrÄkt} σε.^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ, ἐπεξ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἔραν ὄντος^G_{PrÄkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὔτως.^{Adv}
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ^{Adv} οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι^{T'Pt} ξτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ώ^{ij} οἰνοχόος ἀδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ^{Adv}, ἀλλά^{Kon} ώ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστιν ώς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρύχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^{Adv} εὐρύθμως, ^{Adv} κατά^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ωσπερ^{KonAdv} μ' ^A_{Pr} ὥρᾳς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ώ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ὅν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού, ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ' ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, ^{ij} ιού,
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ῆδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ, δὸν^A ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;^D
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οὔμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπὼ παρειμένος^N PerM/P
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρὸν^{Kon} τι^A τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ^τ, ἄναξ Αἰτναῖε, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt ὅμμ' ἀπαλλάχθη^τ ἄπαξ^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ^τ, "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ^τ Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ^{Prt} ἀνδρός, ὥ^D θεῶν οὐδὲν^N ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
[607] τὰ^{ArtN} δαίμονων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν^{ArtA} τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πωὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ἡθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seind
- [615] κρύπτεται ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίῃ κακῶς.^{Adv}
damit schlecht.
- [619] κάγῳ^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἀρ·^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφέξομαι;
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ἔω,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα, ^A_{Pr}
nicht auch|nicht irgendjemden,
- [627] ὡς^{Kon} μη^{Pt} ἔξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ξστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἔψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις^A οὕτινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ['] ἄρο^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ['] ἔξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅματα
und die doch
- [641] μέστο^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ὥχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρά;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ['] ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ['] ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείους^{AdjD} φίλοις
nun aber besser den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ'^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχ(αν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ^{.A}_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ω
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὀφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον^{AdjA}
etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὡμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὡμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ', ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,^N_{PrÄkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PrÄkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend· bei denn

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ω^{ij} Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κἀπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}.
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PrÄkt} κατέπεσες^{Es^{Prp}} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^L τυφλός^{AdjN}.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς, ^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' εἰσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: εἰν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} εἰν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἴ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τῇλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰστ̄.ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PrāM/P}
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἔμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρίξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλών.^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὅχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PrāAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PrāAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Όδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PrāAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.